

EXPLOTACIÓN DE LOS TEXTOS HISPANOFILIPINOS PARA EL DESARROLLO DE LA EXPRESIÓN ORAL¹

MARÍA VANESSA AFONSO PÉREZ

Universidad de Santo Tomás

Instituto Cervantes de Manila

Palabras claves: Literatura hispanofilipina, expresión oral, literatura en aula ELE.

RESUMEN

Actualmente la literatura que encontramos en los manuales de ELE es la española e hispanoamericana. Sin embargo en Filipinas existe una literatura escrita en español que entraría dentro de la historia de la literatura de la LE/L2. La incorporación de esta literatura en nuestras clases de ELE puede ser una motivación para el estudiante asiático, por su proximidad geográfica con este país.

La primera parte del taller será una breve introducción teórica sobre la lectoescritura como estímulo para hablar. Y la situación de la literatura hispanofilipina en el contexto de la literatura de la LE/L2, simplemente para familiarizar a los participantes con esta literatura.

En la segunda parte nuestros oyentes pasarán a ser participantes activos de este taller, para ello se presentarán una serie de actividades prácticas realizadas con los textos literarios hispanofilipinos tratando de presentar todos los géneros literarios. En taller estará centrado en actividades que puedan promover la expresión oral en el aula E/LE. Todas las actividades diseñadas están dirigidas a los distintos niveles del MCE. El marco institucional en el que se inscriben es en la universidad (formación reglada) y en los centros de idiomas (formación no reglada) que imparten clases para adultos.

¹ Artículo extraído del taller original de mismo título (Pekín, 23 de agosto de 2010).

1. INTRODUCCIÓN

El enfoque comunicativo, como ya todos sabemos, se centra en la utilidad de la lengua, no sólo en función de sus estructuras (gramática y vocabulario), sino también en sus funciones comunicativas. Lo que se persigue es un estudiante como agente social, hablante intercultural y aprendiente autónomo. Para conseguir estos objetivos, se ha intentado prestar atención a las diferentes destrezas lingüísticas. En este taller vamos a presentar el tratamiento de la expresión oral y el uso de la literatura como input para trabajar dicha destreza.

2. LECTOESCRITURA COMO ESTÍMULO PARA HABLAR. UNA POSIBLE FUENTE: LA LITERATURA HISPANOFILIPINA

Afortunadamente, hoy en día encontramos muchos materiales para motivar la expresión oral en el aula E/LE. Lo ideal de estos materiales es que sean significativos para el alumno, “el alumno tiene que hablar de cosas que tienen sentido para él”², también que estén cercanos a la realidad de los alumnos y que sean abiertos³, para crear una mayor participación del alumnado en el aula.

Usando actividades de expresión oral, no sólo practicamos los contenidos lingüísticos que estemos enseñando en ese momento, sino que también hacemos que el alumno se implique en el uso de la lengua al comunicarse y se desarrolle un aprendizaje natural. Al mismo tiempo, también se trabaja con la afectividad del alumno, pudiendo crearse un ambiente más humano en el aula, ya que estas actividades pueden ser colaborativas y a veces pueden poseer un matiz de implicación personal. (Littlewood, 1996).

Littlewood nos presenta dos tipos de actividades comunicativas: las actividades de comunicación funcional y las de interacción social. (Littlewood, 1996). Las actividades de comunicación funcional se basan “en que el profesor organiza la situación de modo que los estudiantes tengan que salvar un vacío de información o resolver problemas. (...): el trabajo de los estudiantes se ha de dirigir a encontrar una solución o tomar una decisión concreta” (Littlewood, 1996, p21). Ejemplo de esto es la actividad “**¿Qué sabes de la cultura china en Filipinas?**”. Por otro lado, las actividades de interacción social son aquellas en las que “los estudiantes han de prestar mayor atención tanto a los significados *sociales* como a los *funcionales* que transmiten mediante la lengua (...), se acercan más al tipo de situación comunicativa que se encuentra fuera del aula”(Littlewood, 1996, p41). Un ejemplo de esto puede ser la actividad de **¿Qué cosas eres capaz de hacer por amor?** Para la creación de estas actividades, nos podemos valer de imágenes, textos, juego de roles, etc. Por eso, el uso de la literatura en el aula E/LE como input puede ser un factor interesante trabajando y creando actividades que tengan rasgos comunicativos. Tenemos que tener en cuenta “el

² Giovannini, Martin Peris, Rodríguez Castilla, y Blanco 1996, p.61

³ idem

texto literario como foco de irradiación de contenidos, estrategias y actividades comunicativas de la lengua.” (Sanz, 2006, p12).

Un texto literario de cualquier tipo puede tener ese valor significativo para el alumno, ya que a través de la presentación de un tema, el alumno puede verse ante un debate o una discusión provocada por el texto. De igual manera, se puede presentar textos cercanos a la realidad del alumno, que toquen su afectividad, también creando esa parte comunicativa que puede ser a través de minicharlas o improvisaciones, hablando de su propia opinión, experiencia, etc. Y finalmente con un texto literario también se pueden crear esas actividades de respuesta abierta, ya que presentando el texto al alumnado, a pesar de que el profesor controla el tema, el profesor no va a controlar las reacciones de sus alumnos provocadas por ese texto, o si es una actividad de interacción social, tampoco va a controlar todo el vocabulario que puede ser necesitado en una situación determinada.

También debemos recordar que

“el texto literario es un objeto artístico que constituye una inestimable fuente de información cultural –en el doble sentido del mundo representado y de la propia obra como elemento de la Cultura– y que, al mismo tiempo, requiere una suerte de instrucción sentimental e intelectual para poder ser disfrutado en toda su plenitud.” (Sanz, 2006, p14)

En este caso, queremos presentar la literatura hispanofilipina como input, y a la vez como una forma de rescate de dicha literatura. En la gran mayoría de los manuales se presenta la literatura española y la literatura latinoamericana, pero la literatura hispanofilipina ni se conoce ni, obviamente, se presenta. Debido al contexto en el que trabajamos, Asia, resulta muy interesante empezar a explotar esta literatura que al fin y al cabo, presenta aspectos occidentales, ya que muchos de estos escritores se vieron influenciados por la España y la Europa de la época; pero también orientales, debido a que Filipinas es un país asiático. Por otro lado, en un contexto chino, resulta también interesante presentarlo, ya que existen muchas conexiones históricas y culturales entre China y Filipinas.

Hoy en día, esta literatura es muy difícil de encontrar, ya que está casi en el olvido, pero se están haciendo proyectos de rescate, como el proyecto realizado por el Instituto Cervantes de Manila denominado Clásicos Hispanofilipinos, es “una colección que pretende sacar a la luz obras de autores filhispanos de principios del siglo XX, agotadas e inéditas. Con ello se busca, además de preservar y vindicar el legado literario de los últimos escritores que se expresaron en castellano en Filipinas, dar a conocer y poner a disposición del público las obras de una literatura en español de notable valor histórico y literario”⁴. Se podrá acceder a este proyecto a través del sitio web www.hispanofilipinos.com.

⁴ Referencia tomada del panfleto de promoción de los Clásicos Hispanofilipinos del Instituto Cervantes de Manila. (2010)

También existen sitios web donde podemos conseguir diferentes textos hispanofilipinos, o artículos relacionados con el tema, por ejemplo:

<http://alafilipinas>

<http://filipinolibrarian>

<http://www.revista.carayanpress.com>, y

<http://www.filipiniana.net>.

Por supuesto, al utilizar la literatura como input nos encontramos con algunas limitaciones, como por ejemplo que el estudiante “en situaciones fuera del aula necesitará satisfacer una variedad más extensa de necesidades comunicativas, que surgirán de los acontecimientos de la vida cotidiana” (Littlewood, 2006, p46). Y en concreto, utilizando la literatura hispanofilipina, las limitaciones pueden ser de tipo temático, ya que mucha de esta literatura fue escrita en la primera mitad del siglo XX, lo cual puede presentar temas alejados de la realidad del alumno. Un texto es de alguna manera un input “artificial”, pero por otro lado, presentándolo como juego o actividad creativa, el estudiante se va a ver ante la tesitura de expresarse y comunicarse, que en definitiva, es lo que perseguimos.

3. EL TEATRO: FRAGMENTO DEL AUTO HISTÓRICO-SATÍRICO *FILIPINAS, DE ADELINA GURREA*

El primer texto que queremos presentar es de género teatral, ya que “las obras teatrales son, entre otras cosas, textos que simulan, a través del diálogo, auténticas interacciones sociales” (Acquaroni, 2007, p38).

Acercamiento al autor y al contexto

Adelina Gurrea (1904-1970) nos la describe Luis Mariñas en su libro *La Literatura Filipina en Castellano* (1974) como:

“Es la principal poetisa filipina en nuestra lengua. En su adolescencia obtuvo varios premios literarios en Manila (...). En 1921 se trasladó a España, donde residió normalmente desde entonces.” (p69)

En esta actividad presentamos un fragmento del auto histórico-satírico *Filipinas* que en 1954 se representó en Valladolid (España) y donde la misma Adelina actuó en el papel de la Historia (Álvarez Tardío, 2009).

Como contexto tenemos que tener en cuenta que durante la transición lingüística cuando los norteamericanos impusieron el idioma inglés en el sistema educativo de Filipinas hacia los principios del s. XX, la manera más efectiva en aquellos días de presentar la protesta de los escritores hispanofilipinos, para evitar la censura norteamericana en los años 20 y 30, era escribir obras con simbolismos para metaforizar la situación actual disfrazando la protesta de estos dramaturgos (Farolan, 2000), Adelina usó esta estrategia para presentar este acto.

3.1. Actividad 1: ¡ACTUEMOS!

Vamos a dividir la actividad en preactividad-actividad-posactividad. Se pasa de actividades orales controladas a menos controladas, hasta llegar a la creatividad. A continuación presentamos el esqueleto⁵:

PREACTIVIDAD: ¿Qué sabes de la cultura china en Filipinas?

Como actividad de precalentamiento y de ubicación en el tema, presentamos un juego de descubrimiento, unas preguntas y deben completar la información con la ayuda del compañero. Se deja la opción de añadir más información si los estudiantes conocen algo más del tema.⁶

ACTIVIDAD: Fragmento *Filipinas*.

Se divide la clase en grupos de cinco y deben leer el fragmento dado. El estudiante tratará de entender el significado. El profesor le puede explicar el contexto en el que se ha dado esa obra. Y debe recordar que son figuras alegóricas, de tal manera que Tío Sam es América, y Filipinas y España se representan por sí mismas.

Cada grupo reflexionará con sus compañeros sobre la información que se está dando en el texto. Utilizamos las preguntas de discusión para orientar al alumno.

A continuación se tratará de hacer un juego de rol con cada personaje. Cada uno adopta un papel (Tío Sam, Filipinas, España e Historia), y la quinta persona participará como su propio país de origen (en este contexto China). Este nuevo personaje debe participar en la conversación, interrumpiendo, preguntando, interviniendo. Los demás deben tratar de seguir el esquema pero improvisando. El profesor puede facilitar expresiones para que el estudiante con el nuevo personaje intervenga: expresiones de estar de acuerdo/desacuerdo, expresiones para pedir el turno de palabra, hacer preguntas, explicar, reformular, etc. Practicando de esta manera las destrezas conversacionales.

POSACTIVIDAD: Tu propio auto-histórico satírico.

Una vez hecho el juego de rol anterior, pedimos que cada grupo invente su propio autohistórico relacionado con la realidad del momento. Se puede incluir tres países o incluso tres zonas diferentes del mismo país (que tenga más relación con el alumnado), el personaje HISTORIA, y otro personaje que ellos deseen (podemos darles ideas como CIENCIA, TECNOLOGÍA, JUVENTUD...) y entre todos deben crear un diálogo como el visto en el auto de Gurrea, pero esta vez la discusión debe estar relacionada con los temas actuales, las implicaciones sociales del momento.

⁵ El material para dar a los alumnos lo encontraremos en el anexo.

⁶ La información presentada ha sido obtenida de los artículos "Unas notas sobre la historia de los chinos cristianos en Filipinas" de Guillermo Gómez Rivera y "Los Dominicanos y los Chinos: Los chinos (sangleyes) como problema espiritual y social en Filipinas" de Juan Hernández Hortigüela en *Revista Filipina*.

4. EL CUENTO: FRAGMENTO DEL CUENTO *EL CHINO ASISTE A UNA MISA CATÓLICA*, POR PAULINA CONSTANCIA

El segundo texto que vamos a trabajar pertenece al género narrativo, el cuento. “La narrativa no solo es aprovechable por el hecho de poseer una serie de rasgos discursivos específicos, sino por la **función social, cultural y cognitiva** que cumple en nuestras vidas. Somos seres narrativos; sentimos la necesidad de contarnos historias” (Acquaroni, 2007: 31).

Acercamiento al autor y al contexto

La literatura hispanofilipina presenta un amplio abanico de cuentos desde sus comienzos hasta la actualidad. Si nos remontamos a los primeros cuentos, muchos de los escritores usaron los periódicos para presentar sus obras literarias. La prensa fue siempre piedra angular del pensamiento, la política, la propaganda y el nacionalismo filipino (Mariñas, 1974). Por ello, será primordialmente la prensa, con su carácter efímero, y no el libro, la que difunda la poesía, los ensayos, los cuentos, la novela...de la época. Gracias a ella, los escritores pudieron escribir sus obras, ya que en ese entonces las publicaciones se hacían a modo de tirada en los periódicos. Debido a su carácter corto y a este medio de difusión, el cuento era uno de los géneros más usados por los autores hispanofilipinos. Pero esto se traslada también a la actualidad. Vamos a presentar un cuento que pertenece a la colección de *Cuentos Hispanofilipinos* publicados recientemente, concretamente en el 2009.

Paulina Constancia nació en Cebú. Ha publicado un poemario bilingüe *Brazos Abiertos/ Open Arms* (Vancouver, 2003) *Cuentos Hispanofilipinos/ Hispano-Philippine Stories* es su segundo libro. Como muchos de los escritores hispanofilipinos en la actualidad, escribe en versión bilingüe, para poder llegar a todo tipo de público.

4.1. ACTIVIDAD 2: ¡CUÉNTANOS!

Como en la anterior actividad, seguiremos la misma estructura en preactividad-actividad-posactividad. A continuación presentamos el esqueleto⁷:

PREAMBLO: ¿Qué cosas eres capaz de hacer por amor? Los alumnos deben preguntar al menos a tres compañeros diferentes lo que serían capaz de hacer por amor. De esta manera con estas entrevistas, que pueden ser seguidas de minicharlas, se crea una interacción oral que puede crear confianza entre los compañeros, a la vez que ayuda a presentar el tema del cuento. El profesor debe estar pendiente del vocabulario que los alumnos necesiten usar ya que son interacciones totalmente abiertas y sin control.

ACTIVIDAD: Fragmento del cuento *El chino asiste a una misa católica*.

Dividimos la clase en parejas. Se da una copia del cuento sin revelar el título, y

⁷ El material para dar a los alumnos lo encontraremos en el anexo.

omitiendo información del texto. Los alumnos deben tratar de adivinar que es lo que está haciendo esa persona, dónde está, etc...Y rellenar los huecos, tratando de solucionar el problema. Al final se hace una puesta en común con toda la clase para reconstruir la historia.

A continuación presentamos el fragmento completo para el profesor, sin ninguna omisión:

El chino asiste a una misa

“VIII

Esta fue la descripción de **Kuai Le** (Tengan presente que en esa época **la Misa** se celebraba en **Latín**. Consideren también que **Kuai Le** siempre pronunciaba la "r" como una "l"):

—Decidí asistir a **la Misa** a las siete de la **mañana**. Llegué a **la catedral** a las seis y veinticinco, estando aun cerrada, por eso toque a las puertas. Dos **sacerdotes** pequeños vinieron para abrir las puertas grandes de **Marra**⁸. Me dejaron entrar y me pidieron que me sentara. **La catedral** estaba vacía así que me senté en cualquier parte. Esperé y esperé hasta que **la catedral** se llenó de gente. Luego, los **sacerdotes** pequeños reaparecieron, tocando **las campanillas**. Detrás había un gran **sacerdote** que fue directamente a una mesa en el centro donde había un gran libro. Abrió el libro, buscando algo. Después levantó las manos, miró hacia arriba y yo creo que él dijo: - No lo encontré. Otra vez miró el libro, levantó las manos, y dijo: —Lo busqué de nuevo pero no lo encontré. Él repitió este proceso muchas veces más hasta que se rindió e invitó a la gente a venir al frente y ayudarlo a buscarlo, pero tampoco lo encontraron.

Después los pequeños **sacerdotes** nos pidieron dinero. No sé muy bien para qué, Pero yo imité a los otros y les di unas moneditas sueltas. Luego, **el sacerdote** grande abrió un armarito detrás de la mesa, allí encontró algo y lo mostró a todos nosotros. Pienso que eso era lo que él buscaba. No estaba en el libro, estaba escondido dentro del armarito. Lo mostró a la gente y ellos inclinaron la cabeza y dijeron- Ah, por fin, **el sacerdote** encontró lo que buscaba. Luego, lo partió y lo comió. Y después volvió al armarito y encontró más comida. Entonces la compartió con toda la gente de **la catedral**. Las mujeres en vestidos y velos negros corrieron deprisa hacia el frente.

Entendí que "el primero en llegar, era el primero en ser servido". Cuando ellos estaban frente al gran **sacerdote**, cerraban los ojos, sacaban la lengua y recibían la comida. **El sacerdote** pequeño estaba de pie al lado del **sacerdote** grande agarrando una bandejita, listo para recoger la comida que pudiera caer.

Y porque yo también pagué, fui al frente para comer. Tenía mucha ham-

⁸ Un tipo de madera dura en Filipinas (Nota del autor del libro)

⁹ Merienda en Filipinas es cualquier aperitivo entre horas, no sólo por la tarde, sino también por la mañana. Todavía hoy conservan la palabra "merienda" en tagalog, pero con otra escritura.

bre porque tomé sólo un cafecito antes de ir a **la iglesia**. Cuando fue mi turno, cerré los ojos, saqué la lengua, como todos lo habían hecho antes. Después de servir la merienda,⁹ el gran **sacerdote** nos preguntó, — ¿Están llenos?

y la gente le contestó, — Sí, ya estamos.

Y el gran **sacerdote** dijo: —Ya pueden volver a casa.

La gente le contestó —De acuerdo, nos vamos y poco a poco todos salieron.

Cuando ya estaba a punto de salir, me di cuenta de las mujeres vestidas de negro se quedaron **arrodilladas** y murmurando. Tuve curiosidad y por eso me quedé para observarlas. Vi que agarraban un collar de bolitas y al mover los dedos de una bolita a la otra murmuraban:

- **Santa Malia**...y después dijeron- lo mismo, lo mismo, lo mismo, una y otra vez y otra vez más. Como ya había oído bastante y como también tenía hambre, decidí volver a casa.” (p98-100)

POSACTIVIDAD: Por amor...

Finalmente explicamos a los estudiantes que Kuai Le ha ido a misa sólo para conseguir que su amada, que es una joven mestiza, educada en la religión católica, se enamore de él y lo acepte.

Le presentamos el fragmento donde Kuai Le habla con Maricar (la amada), y le dice lo que ha hecho para conseguir su amor.

Con este fragmento se puede trabajar la fonética de los estudiantes chinos. Los estudiantes deben cambiar el texto y reescribirlo correctamente. Se puede reflexionar sobre la pronunciación.

Y como actividad final, deben tratar de adivinar si al final Maricar lo acepta. Y las razones por las que lo acepta o no lo acepta.

La respuesta al final es:

“ Kuai Le y Maricar se casaron en el día de los santos inocentes, el 28 de diciembre, una fecha que Maricar eligió por muchas razones personales. Quizás porque amaba y rescataba a muchos inocentes; uno de ellos ya sabemos quién. La catedral rebosaba de familiares, amigos, curiosos y...chismosos (como era de esperarse, hubo muchos chismes en relación a este curioso matrimonio). No obstante, mientras la ceremonia avanzaba a su momento culminante, no hubo nadie que no se sintiera conmovido por el espíritu de amor verdadero con que se llenó la Catedral” (p102).

Otros temas a debatir: amores imposibles, amores de conveniencia, parejas perfectas.

BIBLIOGRAFÍA

- Acquaroni, R. (2007). *Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2*, Madrid: Santillana/Universidad de Salamanca.
- Álvarez Tardío, B. (2009). *Writing Athwart. Adelina Gurrea's Life and Works. /La escritura entrecruzada de Adelina Gurrea*. Quezon City: Ateneo de Manila University Press.
- Farolan, E. (2000). "El Teatro Hispanofilipino" en <http://vcn.bc.ca/~edfar/revista/ot00.htm>
- Farolán, E. y Constanca, P. (2009). *Cuentos Hispanofilipinos*. Quezon City: Central Book Supply, Inc.
- Giovannini, A., Martín Peris, E., Rodríguez Castilla, M., y Blanco, T.S. (1996). *Profesor en acción 3. Destrezas*. Madrid: Edelsa.
- Gómez Rivera, G. (2010). "Unas notas sobre la historia de los chinos cristianos de Filipinas" en <http://www.revista.carayanpress.com/chinoscristianos.html>.
- Hernández Hortigüela, J. (2009). "Los Dominicanos y los Chinos: Los chinos (sangleyes) como problema espiritual y social en Filipinas" en <http://www.revista.carayanpress.com/chinos.html>
- Littlewood, W. (1996). *La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo* (traducción de Fernando García Clemente). Madrid: Cambridge University Press.
- Mariñas, Luis. 1974. *La Literatura Filipina en Castellano*. Madrid: Editora Nacional.
- Sanz Pastor, M. (2006). "Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto", *Carabela*, Nº59, 5-23.

ANEXO: MATERIAL PARA EL ALUMNO

ACTIVIDAD 1: ¡ACTUAMOS!

1. **¿Qué sabes de la cultura china en Filipinas?** Con ayuda de tu compañero trata de averiguar las soluciones a tus preguntas y comparte la información que tienes. Al final puedes añadir más información.

ALUMNO A

TUS PREGUNTAS:

1. ¿Quiénes llegaron antes a Filipinas, los chinos o los españoles?
2. ¿Se consideraban ciudadanos españoles a los chinos que residían en Filipinas en la época de los españoles?

RESPONDE A TU COMPAÑERO:

1. Los chinos son trasladados a extramuros de Manila a un barrio que denominaron *Parian*, palabra mexicana que significa mercado. Aunque otros han dicho que la palabra “parian”, tal como se pronuncia y se deletrea, significa “misión china”. Es el sitio donde los misioneros españoles usualmente iban para enseñar el catecismo a los hijos de los mercaderes chinos. Su raíz es la palabra española “padre” que al pasarse al tagalo se convierte en “pari” al que, luego se le añade la terminación “an” que denota lugar.
2. Prácticamente acaparaban todos los oficios: carpinteros, sastres, fontaneros, herreros, etc. Todos los oficios estaban en manos de los chinos, con gran detrimento de los propios filipinos que no supieron competir, relegándoles a la agricultura, en la que intervinieron muy poco los chinos, y otras actividades, perdiendo muchas oportunidades de prosperar en el comercio y en los oficios.

ALUMNO B

TUS PREGUNTAS:

1. ¿Qué es el *Parian*?
2. ¿A qué se dedicaban los chinos en Filipinas?

RESPONDE A TU COMPAÑERO:

1. Antes de llegar D. Miguel López de Legazpi a Filipinas, los chinos ya comerciaban con los naturales filipinos. Llegaban con sus barcos repletos de mercancías diversas, que eran apetecidas por los filipinos. Hacían sus transacciones desde el mismo barco ya que muchas veces, si desembarcaban en el puerto y colocaban sus tenderetes con los productos a vender, eran robados con frecuencia, por lo que decidieron no desembarcar y aquel que quisiera comprar se veía obligado a subir al barco a realizar la compra. Esto ocurría en Filipinas hasta que llegó Legazpi, quien se ocupó de este problema dictando normas de protección hacia su mercado y hacia ellos mismos.
2. La Constitución democrática española de 1812 incluyó como ciudadanos es-

pañoles a todos los residentes chinos cristianos en Filipinas juntamente con los filipinos.

2. **Fragmento *Filipinas*** de Adelina Gurrea. A continuación te presentamos un fragmento del auto-histórico satírico de Adelina Gurrea.

2.1. Lee con atención el texto:

TÍO SAM: ¡No os comprendo, no os comprendo! Pero a fin de cuentas, España no puso casi escuelas, no os dejó carreteras, puentes, fábricas; no combatió las epidemias, no os enseñó higiene, y por no enseñaros ni siquiera os enseñó su lengua.

ESPAÑA: Estaba mandado en la ley 18, título 1º, libro 6º de las «Leyes de Indias», que se abriesen escuelas para enseñar castellano a los naturales, pero efectivamente, esta ley no se cumplió en Filipinas y solo unos pocos aprendieron el castellano.

TÍO SAM: (a Filipinas) ¿Por qué no aprendisteis el castellano?

FILIPINAS: Talagá, Talagá,* era más fácil hablar en nuestros, dialectos, y. . . ya lo aprendieron los filipinos estudiosos para entenderse con España, en nuestro nombre. Y ya lo aprendieron los frailes para enseñarnos el catecismo.

ESPAÑA: Yo di lo que tenía e hice lo que pude. Llevé la vacuna contra la viruela, vivificándola de brazo en brazo, para que llegase a través de un viaje tan largo.

TÍO SAM: Y para el cólera, la disentería, el paludismo, ¿qué hiciste?

FILIPINAS: Le faltaron brazos, Tío Sam...

ESPAÑA: Y me sobraron microbios. Además yo no tenía tanto petróleo como tú para llenar las charcas donde se multiplicaban los mosquitos.

TÍO SAM: Son cosas demasiado serias para tomarlas a risa.

FILIPINAS: España ... me enseñó a tomar a risa todo lo irremediable.

TÍO SAM: Es que hacéis cosas irremediables de lo que se puede remediar.

ESPAÑA: Con dinero sí, pero yo era una pobretona en ese sentido. No hice carreteras en Filipinas porque tampoco las hice en España, ni puentes, ni ferrocarriles. Ah, pero en Manila dejé un tranvía con mulas, un tren que tú no has mejorado ni extendido, una traída de aguas a la capital, dos puentes sobre el Pasig, y una hermosa carretera para subir a Baguio.

TÍO SAM: Y eso ¿qué es comparado con los miles y miles que hice yo? Tú atravesabas los ríos en balsas de bambú y yo he hecho puentes. Acabé con el cólera y casi con el paludismo y a medias con la disentería.

HISTORIA: ¿Habéis acabado de discutir? ¿Puede darme América un conjunto de su labor?

TÍO SAM: Al grano. (*Sacando un escrito y recitando de carretilla.*) Primero: Llevé 2.000 maestros inmediatamente detrás de mis soldados para poner una escuela en donde se pudiesen reunir diez chicos. Segundo:

Enseñé mi lengua a todos los filipinos en 50 años, y esto les servirá para comerciar mejor con el mundo. Tercero: Les hice hacer gimnasia todos los días para que fuesen más fuertes, más altos, más fornidos y se les abriera el apetito. Cuarto: Les enseñé el baloncesto, la pelota base, el tenis y el boxeo para que ganasen campeonatos. Quinto: Lo mismo digo de la natación, los saltos, las carreras y demás ramos del atletismo. Sexto: Les di, no una universidad, sino muchas y en todas y para todas hay profesores filipinos, lo cual demuestra un estado floreciente de cultura. Séptimo: Les traté siempre bien y apenas tiene Morgas la historia de mis cincuenta años con ellos. Octavo: Les di leyes humanitarias y les preparé para el gobierno en una escuela práctica y escalonada, haciéndoles intervenir paulatinamente en el gobierno del país. Noveno: Les enseñé las excelencias de la democracia y el modo de hacer unas elecciones.

FILIPINAS: *(Interrumpiendo)* Eso de las elecciones es lo que mejor nos hemos aprendido.

TÍO SAM: ¡No me interrumpas! Unas elecciones para el gobierno del pueblo, para el pueblo y por el pueblo. ¿En qué número estaba?

FILIPINAS: Décimo, Tío Sam.

TÍO SAM: Décimo: Les defendí contra el Japón y el comunismo. Undécimo: Les di la independencia en cuanto acabó la guerra, y dólares para su reconstrucción. Duodécimo: Hoy Filipinas es un pueblo libre, bajo mi tutela y amparo y ¡ay de quien lo toque! He terminado, ¿me puedo ir?

HISTORIA: Te olvidaste de enseñarme a mí la taquigrafía, para que hubiese podido tomar nota de todo eso tan rápidamente.

TÍO SAM: No te preocupes: te dejaré una nota y levantas acta. *(Vuelve a mirar sus cuatro relojes.)* Es casi la hora: ¿me puedo ir?

HISTORIA: Espera un momento. A ver, Filipinas: Has oído a España y has oído a América. ¿Estás conforme con todo lo que han dicho?

FILIPINAS: Conforme, excepto que el Tío Sam no ha dicho nada respecto a las relaciones comerciales que me ha impuesto con la independencia.

TÍO SAM: En el artículo tercero aclaré que te enseñé a hacer gimnasia para abrirte el apetito. Pues no tengo más remedio que obligarte a comprar todos mis artículos alimenticios que te gustan tanto.

FILIPINAS: ¿Y de los demás?

TÍO SAM: Pues de lo demás, lo mismo, sobrina predilecta. Artículos de sport para los deportes, libros, lapiceros para las escuelas y universidades y así sucesivamente.

FILIPINAS: Pero, ¿por qué no dices, tío, que en lo de la independencia jugó bastante papel el azúcar y la margarina, sus fabricantes y sus importadores en América? ¿Y que vas air poniéndome impuestos en mis importaciones a tus territorios?

TÍO SAM: ¿Qué quieres decir, ingrata? ¿Es posible que te duela ese poquito de ventaja que saco de ti y no te acuerdes de todo lo que te he

dado? Nunca creí que me pagaras así. Me hace mucho daño oírte y ...
(*sacando un pañuelo para enjugarse las lágrimas*) y me da mucha pena este comportamiento.

FILIPINAS: Bueno tío, no es para tanto... Es que la historia, ¿sabes? necesita conocer toda la verdad.

TÍO SAM: No, ¡si siempre he pensado que tú querías más a tu madre España que a mí! Es natural, te tuvo a su lado tres siglos y medio y te malcrió bastante. Pero hasta ese punto, no creí que llegáramos.

FILIPINAS: Bueno tío, no lo tomes así. Si yo te quiero también mucho. Si todo lo que nos has dado me encanta. Me pirrio por la coca-cola, me embelesan tus películas, me enloquece el chiclet, me chiflan los aparatos de radio, me rechiflan tus automóviles y la televisión y esas camisas rameadas para mis hombres y esas corbatas con amapolas gigantes o desnudos al relieve.

TÍO SAM: (*que se ha ido contentando, le sonrío*) ¿Verdad que sí, sobrina, que todo eso es estupendo? ¡Mejor que todo lo de tu madre! Las radiogramolas automáticas, los aviones, los trenes aerodinámicos....

FILIPINAS: Sí, pero estos no nos los has llevado a Filipinas.

TÍO SAM: Pero te he hecho muchas, muchas, carreteras.

FILIPINAS: Si, tío, para que te compre muchos, muchos, automóviles.

TÍO SAM: Qué bien me comprendes, sobrinita. Lo que siento es que no he encontrado medios de aumentar el calor de tu clima para que me compres también muchas mis refrigeradoras.

FILIPINAS: Pero que tío... más ... refrigerado.

TÍO SAM: (*mirándola desconfiado*) No será alusión...

FILIPINAS: Soy toda candores, Tío Sam.

HISTORIA: Creo que debemos terminar ¿Tienes algo que decir, Filipinas?

FILIPINAS: Pues para final—y esto va muy en serio- debo decir noblemente que no tengo más que motivos de agradecimiento hacia mi madre España y mi Tío Sam. Yo perdono y olvido todas las debilidades, todos los defectos de su comportamiento conmigo. En el otro platillo de la balanza ¡es tanto y tan bueno lo que he recibido de los dos! Sobre los cimientos cristianos y de nobleza humana que me legó España—su cultura, sus costumbres, su sangre, sus nombres, amalgamados con todo lo mío que quedó intacto en su valor bueno, borrando lo vicioso—sobre esa formación completa que es también armazón, además de base; colocó, América, su dinamismo y su músculo y me dotó de lo material para hacerme fuerte y moderna y me hizo libre después de enseñarme normas de democracia que garantizaran mi libertad. Y a ambas les estoy inmensamente agradecida y a ambas las quiero. (*España y América la rodean con sus brazos*)

ESPAÑA: ¡Gracias! ¡Gracias!

TÍO SAM: Gracias, Filipinas noble y agradecida.

HISTORIA: Pues tomo nota conmovida y me retiro porque ya nada tengo que hacer aquí. (*Pausa, en la cual España y América acaban con sus gestos enternecidos*).

2.2 Discutimos en clase:

- Términos que no entiendas
- ¿Cómo describirías el personaje de Tío Sam? ¿Y de España? ¿Y de Filipinas?
- ¿Qué aportaciones ha recibido Filipinas de esos dos países? ¿Crees que todavía prevalecen?
- En tu país, ¿has recibido influencias de otros países? Explica esas aportaciones.

2.3 . En grupos de 5. Vamos a actuar, cada uno toma un papel, el alumno que no tiene papel será el representante de su propio país (en este contexto, China). Entre los 5 van a representar el diálogo, pero ahora tenemos un nuevo personaje, el nuevo país. Improvisa las nuevas intervenciones.

3. Tu propio auto-histórico satírico: En grupos de 5. Prepara tu propio auto-histórico satírico adaptado a tu realidad cultural. Personaje obligatorio: HISTORIA. Inventa otros cuatro personajes, pueden ser tres países o tres regiones donde vives, y un personaje alegórico (CIENCIA, TECNOLOGÍA, CULTURA, POLÍTICA...)

ACTIVIDAD 2: ¡CUÉNTANOS!

1. **¿Qué cosas eres capaz de hacer por amor?** A continuación te presentamos una tabla. Entrevista a tres compañeros y pregúntales que es lo más loco que harían por amor y al final haremos una puesta en común en clase.

COMPAÑERO 1	COMPAÑERO 2	COMPAÑERO 3

2. Fragmento del cuento *El chino asiste a una misa católica* de Paulina Constancia.

2.1. A continuación tienes un texto que le falta información, con tu compañero trata de reconstruirlo:

El _____ asiste a _____

VIII

Esta fue la descripción de ____ (Tengan presente que en esa época ____ se celebraba en _____. Consideren también que _____ siempre pronunciaba la

"r" como una "1"):

—Decidí asistir a _____ a las siete de la _____. Llegué a _____ a las seis y veinticinco, estando aun cerrada, por eso toque a las puertas. Dos _____ pequeños vinieron para abrir las puertas grandes de Marra. Me dejaron entrar y me pidieron que me sentara. _____ estaba vacía así que me senté en cualquier parte. Esperé y esperé hasta que _____ se llenó de gente. Luego, _____ pequeños reaparecieron, tocando _____. Detrás había un gran _____ que fue directamente a una mesa en el centro donde había un gran libro. Abrió el libro, buscando algo. Después levantó las manos, miró hacia arriba y yo creo que él dijo: - No lo encontré. Otra vez miró el libro, levantó las manos, y dijo: —Lo busqué de nuevo pero no lo encontré. Él repitió este proceso muchas veces más hasta que se rindió e invitó a la gente a venir al frente y ayudarlo a buscarlo, pero tampoco lo encontraron.

Después los pequeños _____ nos, pidieron dinero. No sé muy bien para qué, Pero yo imité a los otros y les di unas moneditas sueltas. Luego, _____ grande abrió un armarito detrás de la mesa, allí encontró algo y lo mostró a todos nosotros. Pienso que eso era lo que él buscaba. No estaba en el libro, estaba escondido dentro del armarito. Lo mostró a la gente y ellos inclinaron la cabeza y dijeron- Ah, por fin, _____ encontró lo que buscaba. Luego, lo partió y lo comió. Y después volvió al armarito y encontró más comida. Entonces la compartió con toda la gente de _____. Las mujeres en vestidos y velos negros corrieron deprisa hacia el frente.

Entendí que "el primero en llegar, era el primero en ser servido". Cuando ellos estaban frente al gran _____, cerraban los ojos, sacaban la lengua y recibían la comida. _____ pequeño estaba de pie al lado del _____ grande agarrando una bandejita, listo para recoger la comida que pudiera caer.

Y porque yo también pagué, fui al frente para comer. Tenía mucha hambre porque tomé sólo un cafecito antes de ir a _____. Cuando fue mi turno, cerré los ojos, saqué la lengua, como todos lo habían hecho antes. Después de servir la merienda, el gran _____ nos preguntó, —¿Están llenos?

y la gente le contestó, — Sí, ya estamos.

Y el gran _____ dijo: —Ya pueden volver a casa.

La gente le contestó —De acuerdo, nos vamos y poco a poco todos salieron.

Cuando ya estaba a punto de salir, me di cuenta de las mujeres vestidas de negro se quedaron _____ y murmurando. Tuve curiosidad y por eso me quedé para observarlas. Vi que agarraban un collar de bolitas y al mover los dedos de una bolita a la otra murmuraban:

-____ _____...y después dijeron- lo mismo, lo mismo, lo mismo, una y otra vez y otra vez más. Como ya había oído bastante y como también tenía hambre, decidí volver a casa.

2.2. ¿Lo has averiguado? Tu profesor te va a dar la solución.

3. Por amor...

Por amor Kuai Le ha decidido asistir a la iglesia y “convertirse” en cristiano, esto es lo que le dice a su amada, Maricar, después de haber ido a la iglesia:

“-Bueno, mi amol, fui a la iglesia como tú me lo pediste. ¿Ya soy católico? Cásate conmigo pol favol. Asistilé a la Misa. Repetilé “Santa Malía” un milón de veses quieles. Cásate conmigo, Malical, mi amol y te halé la mujel más felis de Calcal” (p100)

3.1. Con tu compañero corrige las expresiones mal escritas, ¿Por qué crees que se produce esta escritura?

3.2. ¿Qué crees que pasará? ¿Aceptará Maricar a Kuai? Justifica tu respuesta y exponla a tu clase. El profesor te dará la solución.